

Leserspørsmål

Denne måneden får en leser svar her i språkspalten.

Hun lurer på hva som er riktig bruk av uttrykket «å kjenne sin besøkestid ». Vi siterer fra e-posten: «Min oppfatning er at det brukes i betydningen «nå har du vært her for lenge», eller «nå må du gå/ avslutte». Men andre mener at det også handler om å gripe en gylden eller fin anledning. Da jeg googlet det, fant jeg at folk har forskjellige meninger om betydningen.»

Av de mulighetene leseren nevner, er det «å gripe en gyllen eller fin anledning» som treffer blinken. Jeg kan ikke si det bedre enn Tor Guttu i sin Norsk ordbok: kjenne sin besøkestid, benytte en gunstig anledning, slå til på det rette tidspunkt (e. Luk. 19.44). I Lukas' evangelium 19,44 spår Jesus død og undergang for dem som ikke kjente sin besøkestid (dvs. tiden da han var blant dem). Språket er fullt av slike uttrykk fra en eldre tid da Bibelen ble lest daglig og brukt i skolene. I dag blir de nok ofte misforstått.

«Besøkestid» er ikke noe vanlig ord i dag, så en kan se at det ikke så sjelden blir erstattet av et ord som likner og som folk forbinder noe med: «ikke kjenne sin besøkestid». Det er kanskje det som ligger til grunn for å tolke det som at en har vært for lenge (på sykebesøk?) og bør gå sin vei.

Jeg håper flere lesere kjenner sin besøkestid og sender spørsmål. E-posten er redaksjonen@psykologforeningen.no.

Dag Gundersen, ordbokredaktør og professor i nordisk språkvitenskap